

# Un Folklore dispar: El Leonés

José María Ortiz Martín

La provincia de León presenta, entre otras, dos regiones naturales con unas particularidades dentro de ellas, que son:

- Una, la región del Bierzo, con una mayor espontaneidad y fresca en comparación con la región de...
- Dos, la región de la Maragatería, que presenta una fuerte austeridad y reciedumbre en su folklore.

Evidentemente ambas características nacen de su mismo paisaje, el Bierzo con una mayor escabrosidad y presencia de vegetación en razón a su cercanía con las regiones norteñas, y la Maragatería una sobriedad acorde a su tierra, más llana, más seca, y por su proximidad a las tierras de centro, castellanas. Es por esto, que el presente trabajo se va a centrar en estas dos zonas, que estudiaremos independientemente, si bien teniendo siempre presente que ambas zonas se encuadran en la misma provincia, lo que marca unas constantes en la tradición local.

Dentro de la región del Bierzo, en las laderas de las montañas que rodean al hermoso pueblo de Santiago de Peñalba, en un pueblo llamado San Esteban del Valle encontramos a uno de los escasos dulzaineros que existen por aquellos lugares, y esto es extraño precisamente por la peculiaridad de la zona, montañosa, extraordinariamente poblada de castaños, y por tanto unos escenarios propios para una mayor riqueza de folklore y tradición oral, como se aprecia en otras regiones de similares características en España.

D. Merino Arias Alvarez es un hombre que, debido a su oficio de pastor, refleja en todas sus canciones la frescura y alegría de su tierra; él mismo, al igual que la mayoría de los dulzaineros, canta y toca sus canciones utilizando dulzaina y tambor, como Eduardo López Chavarri dice: "Entre los instrumentos de viento figura la dulzaina o gaita, que va siempre acompañada por tamboril, siendo el tamborilero por lo general un niño; instrumento de aire libre, figuran en danzas, procesiones, cabalgatas, pasacalles, etc." (1); de acuerdo con esta definición tan genérica vemos que en este caso los servicios de los dulzaineros sólo son utilizados como algo accesorio en las fiestas de alrededor, de tal suerte que el día de la fiesta no suele ser dedicado a las canciones populares, sino que prácticamente las canciones se van limitando a fiestas organizadas por personas particulares que, a cambio de un dinero, solicitan al dulzainero para su diversión.

Los ritmos más corrientes suelen ser:

- De jota (con gran parecido en su melodía y composición a las segovianas), existiendo dentro de ellas la jota "lenta" y la "rápida", variando en ambas el ritmo del tamboril.
- De alborada, con gran parecido a su homónima gallega.

Lógicamente, los instrumentos que utiliza el sr. Arias son los propios del dulzainero, como hemos visto antes con López Chavarri, esto es, tamboril y dulzaina. Una dulzaina muy particular, pues suele ser una flauta de pico con tres agujeros, y, por tanto, con gran parecido al "txistu" vasco, pero la gran particularidad y belleza de este instrumento radica en la perfección de su sonido y la hermosura de su forma, forma que es difícil de lograr,

pues normalmente está confeccionada a mano, sin más ayuda que la navaja.

En principio ésta era la forma usual de su construcción, si bien ahora la fabricación se hace con un torno que, además de posibilitar una forma más simétrica y con una estética mayor, facilita la confección de la flauta al poderse taladrar ésta mejor, pues los materiales usados en la confección son unos más duros que otros, siendo los más importantes:

- Madera de fresno. Esta es la más usual, pues al tener saúco es más fácil de taladrar.
- Madera de boj. Es la mejor, pero es la más dura, pues carece de saúco, que es la médula central y, por ello, resulta más difícil de taladrar.
- Madera de castaño. Esta, cómo no, inevitablemente, debido a la gran abundancia de castaños en la zona.

En lo que respecta al sr. Arias, normalmente se construye él solo las flautas, habiendo empleado en toda su vida ocho flautas lo que, unido a la edad que tiene, indica la bondad de los materiales y su conservación; sin embargo, la que él utiliza para acompañarse se la hizo un amigo que vive en una localidad próxima, existiendo flautas de este tipo en la zona de Luyego (Maragatería), cerca de Astorga.

No obstante, la enfermedad se va apoderando del Sr. Arias, pues ha tenido algún ataque de parálisis en el brazo que sujeta el tambor y ejecuta la música en la dulzaina, enfermedad que, sin duda, debe tener alguna relación con el cansancio, pues lleva tocando desde los 12 años. El tambor, de una gran belleza, fue heredado por él de un hermano que murió en la Guerra Civil y, debido a que durante el servicio militar estuvo en la banda, pudo practicar con una cierta constancia.

Además, por aquellos lugares, solamente existen dos personas capaces de continuar la tradición: el sr. Arias y otro pastor que anda la mayor parte del tiempo en los montes, pero él no puede tocar. Todo esto, unido a que el sr. Arias no transmite sus canciones debido a que sus familiares no saben o no quieren aprenderlas, hace que inevitablemente el folklore de esta zona del Bierzo vaya en declive total.

De las canciones que se suelen cantar por aquellos lugares tenemos esta pequeña muestra compuesta por algunas canciones conocidas y otras que no lo son:

*Marineros de Galicia  
no lloréis, ni tengáis pena  
se ha perdido una regata  
no ha sido por culpa vuestra.*

*No ha sido por culpa vuestra  
ni tampoco del patrón,  
que la culpa la ha tenido  
una mala embarcación.*

*Boga, boga, boga,  
rema, rema, rema,  
que la mar serena está, a, a.*

*Y al año que viene  
si hay otra regata  
Galicia la ganará.*

*Galicia la ganará,  
Galicia la ganará  
y ello es con mucha razón  
si no basta por copa ya  
venimos por garrafón.*

*Unos que vienen borrachos  
otros que vienen alegres  
otros que vienen diciendo:*

*¡Aúpa!*

*Mataremos las mujeres.*

*Apaga la luz Maribel, apaga la luz, (Estribillo)  
que yo no quiero vivir  
con tanta luz,  
los borrachos en el cementerio,  
juegan al mus.*

*Todos no somos borrachos  
cuando vamos a la bodega,  
pero se vienen diciendo:  
que viva la borrachera.*

*A Ponferrada me voy,  
a caballo, mi borrica  
y a la Virgen de la Encina  
le cantaré esta coplita.*

*(1 bis)*

*Y después de haber cantado  
a la patrona del Bierzo  
voy a pedirle que llueva  
que se secan los pimientos*

*(bis)*

*Si se secan los pimientos  
diré a la Virgen que llueva,  
que se está secando toda,  
toda, toda, la ribera.*

*(bis)*

Seguimos ahora con la otra zona objeto de nuestro estudio, la Maragatería, zona que, paradójicamente, y en contra de lo que podría parecer a primera vista, tiene un folklore más rico y cultivado que el del Bierzo, siendo sus habitantes los primeros que se preocupan de guardarlo y transmitirlo. Como buen botón de muestra en el pueblo de Val de S. Lorenzo, nos encontramos con las Sras. Carolina y Antonia, dos hermanas, que, aparte de tejer unas mantas preciosas y totalmente a mano en un telar antiquísimo, son un archivo viviente en lo que a refranes, chascarrillos, canciones y poemas se refiere, y lo que es más interesante, como hemos dicho antes, se

preocupan de transmitirlo, pues los nietos de estas señoras están aprendiendo la mayoría de las cosas que ellas les enseñan, y sobre todo, hay un nieto que, pese a su corta edad (7 años) baila la jota y toca las castañuelas perfectamente.

Vamos a estructurar el presente capítulo en unos apartados que pretenden recoger lo más importante de todo lo recopilado; estos apartados son:

- a) Refranes y coplillas sueltas
- b) Canciones de baile
- c) Canciones de bodas
- d) Canciones de siega
- e) Canciones de cuna
- f) Romances

#### a) Refranes y coplillas sueltas:

- *Comer y sorber; no todo a la vez.*
- *Ronda majo, ronda majo,  
ronda bien los alrededores  
que unos comen la manzana  
y a ti te dan los olores.*
- *Rosa blanca, ponte alegre  
no te pongas desmayada  
que dirán las otras rosas  
rosa blanca no ves nada.*
- *Las rosas y los claveles  
van a beber agua al río  
y el clavel como es celoso  
lleva a la rosa consigo.*
- *Los colores que tú tienes  
no son de estar a la lumbre  
que son de picar el jarro  
como tienes de costumbre.*
- *Colorado, colorado  
descolorido el membrillo,  
y el galán que no te ronda  
siempre anda descolorido.*
- *Aunque soy pequeña como un tomillo,  
un galán me pretende como un castillo.*
- *Las estrellas y los luceros van con la luna,  
pero como tu cara, no va ninguna.*
- *Sé cantar y sé bailar,  
sé tocar la pandereta  
y el que se case conmigo,  
lleva música completa.*

#### b) Canciones de baile:

Los ritmos más conocidos en esta zona, son los de corrido y jota empleados para las festividades; también son conocidas la "tonada", "dulzaina" y la "entrada". Una de las formas usuales de ejecutar la danza es en forma de corro, tocando la moza las castañuelas y el mozo, mientras tanto, es el que baila, siendo empleados como instrumentos musicales el tambor, la dulzaina o, en su defecto, casta-

ñuelas o pandereta únicamente, sin instrumento que toque la melodía.

Por otra parte, la forma de bailar la jota en su origen tiene cierto parecido con unas variantes que hay en Castilla, como indican Federico de Onís y Emilio de Torre respecto a los bailes (2):

— A lo alto (ritmo binario) es baile realizado de forma vertical; en él se mueven los pies mientras que el cuerpo permanece quieto.

— A lo bajo (ritmo ternario): aquí los brazos se mueven.

Como ejemplo de lo anterior, tenemos las siguientes canciones:

*A la jota, jota,  
de mi tío Antón  
que estaba a la lumbre  
pelando un ratón.*

*Como lo pelaba  
de tan buen humor  
le sacaba lana  
para un cobertor.*

*Las castañuelas que toco  
son de mi hermano Matías  
y si mi hermano se muere  
las castañuelas son más.*

*A la jota, jota,  
de mi tía Juana  
que estaba en la lumbre  
pelando una pava.*

*Como la pelaba  
de tan buena gana  
para un cobertor  
le saca la lana.*

.....  
*Castellón, Murcia y Alicante  
tres días con hoy  
que no veo a mi amante,  
tres con hoy, cuatro con mañana  
me paso sin verte  
toda la semana*

.....que te di  
*ponla en la mano derecha  
no la traigas al.....  
que me costó una peseta.*

*Castellón, Murcia.....*

.....  
*Cuando sales a bailar  
con ese garbo y salero  
una campana de plata  
dejas pintada en el suelo.*

*No está aquí mi madre  
no está aquí, no, no,  
no está aquí mi madre  
que sola estoy yo,  
no está aquí mi madre  
que está en el jardín  
regando las flores  
de Mayo y Abril.* (Estríbillo)

*Si tú fueras buena moza  
te compraría un zagalejo  
así como no lo eres  
con ese que tienes te dejo.*

(Estríbillo)

.....  
*Yo subir, subiré (Estríbillo)  
si bajaré no sé  
por la cañada del árbol;  
anda niña y componte  
vamos al baile*

*¿Cómo quieres que te quiera,  
si soy un pobre minero?  
quieres que venda el candil  
para comprarte el pañuelo.*

(Estríbillo)

*No te fíes de los pastores  
que son borrachos y fumadores  
fumadores y calaveras  
que van pendientes  
mientras las eras.*

*Si son borrachos que sean  
a nadie le importa nada  
ellos pagan lo que deben  
al terminar la semana.*

.....  
*Para cantar cantares  
me pidió el.....  
para bailar a la rueda  
también se quedó*

*Que vedla, vedla, va (Estríbillo)  
la maragata bailando  
que vedla, vedla, va  
las castañuelas tocando  
que buenas vueltas da.*

*¿Cómo quieres qué pipa  
que te hagan Ramón?  
del color de la pluma  
del escribano.*

(Estríbillo)

*Amores y dolores  
y también sueño  
y yo no los tengo  
descanso y duermo.*

(Estríbillo)

Las palabras que faltan en algún verso y cuyo lugar se halla señalado, son palabras cuyo sonido es ininteligible para nosotros, y por tanto no nos atrevemos a incluir.

### c) Canciones de bodas.

Según Felisa de las Cuevas (3), la canción de bodas en León se puede referir a seis grandes grupos que son:

- 1) Canciones de despedida a la puerta de la casa de la novia. Unos ejemplos son:

*Ya se deshojó la rosa  
la rosa de la primavera  
ya se despidió la niña  
de la mocedad entera.*

*Ya se deshojó la rosa  
la rosa de los rosales  
ya se despidió la niña  
de la casa de sus padres.*

*Despídete niña hermosa  
de todas tus compañeras  
¡Hoy se han caído las hojas  
de toda la arboleda!*

- 2) De casa a la Iglesia
- 3) A la puerta de la Iglesia
- 4) Al regreso
- 5) Cantar la misa
- 6) Baile, la rosca y otros festejos.

Pero en lo referente a lo que nosotros hemos encontrado, se aprecia que no existe una separación fuerte como acabamos de ver, sino que, por el contrario, existe una sola composición con una misma identidad con gran coherencia en sí misma, teniendo las estrofas iniciales gran parecido a las citadas anteriormente en el grupo 1:

*Arrodíllate la niña  
en ese suelo barrido  
que te eche la bendición  
ese tu padre querido.*

*Arrodíllate la niña,  
irás a casa barrida  
que te eche la bendición  
esa tu madre querida.*

*Ya se deshojan las hojas  
las hojas de la escalera  
ya se despide la niña  
de todas sus compañeras*

*Mira novia para atrás  
verás un jardín florido  
que a la puerta de la Iglesia  
te la darán por marido.*

*Cuando entraste pa' la Iglesia  
no cojas agua bendita  
que no lo permite el rezo,  
ni lo consiste la misa.*

*Cuando te estabas casando  
iba a pasar una paloma  
era la Virgen María  
que te coronó la gloria.*

*Salga, señor cura, salga,  
con esa capa encarnada  
pa' casar a esos dos novios  
que vienen de gente honrada.*

#### d) Canciones de siega

*A la siega, segadores,  
a la siega, segadores,  
que a la noche cenaré*

*Entre dos una sardina,  
entre dos una sardina,  
entre cuatro, dos tenéis.*

*A las doce engancho el carro,  
a las doce engancho el carro,  
se me olvidan los ramales*

*Me acuerdo de aquella niña,  
me acuerdo de aquella niña,  
que vive en los arrabales.*

#### e) Canciones de cuna

*Este niño tiene sueño  
este niño tiene sueño  
tiene que dormir.*

*Un ojo tiene cerrado,  
un ojo tiene cerrado,  
el otro no lo puede abrir.*

*Roo, roo, que tu padre fue a León,  
y tu madre a la Bañeza  
no te quiso dar la teta.*

*Duérmete niño, angelito,  
duérmete niño, angelito,  
antes que venga la mora.*

*Porque anda de casa en casa,  
porque anda de casa en casa,  
pa' saber qué niño llora.*

*Roo, roo, niño, roo, que tu padre fue a León,  
a comprarte unos zapatos  
de pelleja de ratón.*

#### f) Romances

Respecto a este capítulo, encontramos tres romances muy significativos de lo que aquellas tierras guardan en su tradición; así, pues, su historia es una mezcla de temas épicos, de temas amorosos y de temas picarescos. Ejemplos de todos y cada uno de ellos pueden constituirlos los siguientes poemas: Romance de Gerineldo, Romance de la Peregrina y Romance del Conde Atores; con respecto al primero, hemos podido recopilar otra de las muchas versiones y variantes que existen en España de este romance, de acuerdo con Joaquín Díaz (4). Así, pues:

Gerineldo, Gerineldo,  
 paje del rey tan querido,  
 si fueras rico de hacienda  
 como es galán pulido,  
 dichosa fuera la dama  
 que se casara contigo.  
 —Yo como criado vuestro,  
 ¿os queréis burlar conmigo?  
 —No me burlo Gerineldo  
 que de veras te lo digo,  
 El que ha de dormir con la infanta  
 ha de romper el castillo.  
 Calza zapatos de seda  
 para que no fuese sentido,  
 cada escalón que subía  
 Gerineldo da un suspiro.  
 Ya se acuestan en la cama  
 como mujer y marido;  
 estando el rey en sus sueños  
 un pensamiento le ha ido.  
 —O me duermen con la infanta  
 o me roban el castillo.  
 —No te mato Gerineldo  
 que te crié desde niño,  
 y si mato a la infanta  
 queda mi reino perdido,  
 pongo la espada por medio  
 que sientan acero frío.  
 —Recuerda tú, la infanta  
 que la espada del rey, tu padre,  
 con nosotros ha dormido.  
 Ya se baja Gerineldo  
 pisando rosas y lirios,  
 estando el rey en altas torres  
 un pensamiento le dijo:  
 —¿Adónde vas Gerineldo  
 tan triste y descolorido?  
 —La fragancia de las flores  
 el color me lo ha comido.  
 —Mientes, mientes, Gerineldo  
 que con la infanta has dormido  
 y antes de veinticuatro horas  
 seréis mujer y marido,  
 —Tengo la palabra dada  
 a la Virgen de la Peña,  
 mujer que fuese mi dama  
 de no casarme con ella.

En este anterior romance vemos cómo, aparte de la estructura común a las otras versiones conocidas del Gerineldo (nos referimos al romance), cada región aporta su grano de variedad a la uniformidad del poema, y esto lo vemos claro en el presente caso en los cuatro últimos versos, en los que, aparte de citar a una Virgen cuyo culto se venera en la localidad, se aprecia cómo se rompe la rima monótona que se va utilizando a lo largo de todo el poema.

Romance de la Peregrina (en este romance muchas de las palabras no las hemos podido reproducir). Respecto a este capítulo, hemos podido encontrar algún antecedente en lo que respecta a la temática en su cercanía con Zamora; así vemos cómo Luis L. Cortés y Vázquez nos cita las leyendas de S. Julián el Hospitalario y S. Boal (5).

Camino de Santiago  
 con grande halago,  
 mi peregrina la encontré yo,  
 al mirar su belleza,  
 con gran destreza  
 mi peregrina se hizo al amor.  
 Fue tanta la alegría  
 que al alma mía  
 la compañía de su amor dio,  
 que en la oscura maraña  
 de una montaña  
 mi peregrina se me perdió.  
 En los prados y flores  
 de mis amores  
 a los pastores les pregunté  
 quién vio una morenita  
 peregrinita, que el alma irrita  
 con su desdén.  
 Por recibir el celo  
 halla consuelo  
 todas sus señas daré también  
 todas sus señas daré también (se repite).  
 Iba la peregrina  
 con su esclavina  
 con su cartera y su bordón  
 lleva zapato blanco  
 media de seda  
 sombrero fino que es un primor.  
 Lleva rubio el cabello  
 tan largo y bello  
 que el alma en ello se me enredó,  
 en su frente espaciosa  
 larga y hermosa  
 donde Cupido guerra formó.  
 En la tupida ceja  
 de oro madeja  
 su amor y el mío se aprisionó;  
 sus ojos y pestañas  
 son dos montañas  
 donde los negros hacen mansión.  
 Su nariz afilada  
 no fue sonada  
 y aunque al mirarla fama cobró,  
 es un cañón de plata  
 que a todos mata  
 sin que ninguno sienta dolor.  
 Su boca tan pequeña  
 y tan risueña  
 naturaleza pudo formar,  
 al decir punto en boca  
 más me provoca  
 por no agraviarme, quise callar.  
 De su fina garganta  
 la mejor planta  
 que los jardines sembró la flor,  
 su pecho es de . . . . .  
 donde yo vivo preso y herido, muerto de amor.  
 Para pintar su talle  
 bueno es que calle  
 pues su cintura será un borrón;  
 al entrar en el templo,  
 la encontré dentro  
 mi peregrina pidió perdón.

Por último, vamos a exponer el tema épico. Si acudimos a Bonifacio Gil (6), vemos un cierto parecido con un romance procedente de Valdeavellano (Soria) en lo que respecta a la primera estrofa del romance del Conde Atores. Así, podemos ver en la versión de Soria:



*Ya viene el rey de Castilla  
y el capitán general  
y las guardias españolas  
se tiran de Portugal.*

En otro romance, cuya antigüedad se cifra en los tiempos de Enrique II de Trastámara, se cambian los términos guardias por el de tropas, así, vemos que en Logroño:

*El duque de la Victoria  
es un duque general  
con la espadita en la mano  
soldaditos a pelear.*

El parecido de estos dos poemas citados con el que luego abordaremos, del Conde de Atores, radica en que todos proceden, al parecer, de los conflictos con el vecino Portugal; asimismo, el empleo del término general, ya sea para indicar capitán o duque, pero siempre afirmando un mando supremo de tropas, y por último (y esto no se aprecia muy bien), el cambio de términos guardia por el de tropas. Pero todo esto lo vemos mejor en el romance del Conde Atores:

*Grandes guerras se han armado  
en rayas de Portugal  
llevaron al conde Atores  
por capitán general.  
La triste de la su esposa  
no cesaba de llorar  
—Si a los siete años no vengo,  
a los ocho, casarán.  
Los ocho ya han pasado  
y el conde no viene ya.  
—Echame bendición, madre  
que yo me voy a marchar.  
—La bendición de Dios, hija,  
que la mía echada está.  
Siete leguas había andado  
sin hallar ningún lugar,  
de las siete pa' las ocho,  
un paje viera asomar.  
—¿De quién es ese caballo  
que al agua vas a llevar?  
—Pues era del conde Atores  
que hoy se iba a casar.  
—Y si era del conde Atores  
¿qué limosna me darán?  
—Vaya, vaya la señora  
que pan blanco le han de dar.  
Al subir de la escalera  
con el conde fue a encontrar  
—Dadme limosna, buen conde  
que bien me la puedes dar,  
que vengo de Berbería  
y no traigo qué gastar.  
—Si vienes de Berbería,  
¿qué se cuenta por allá?  
Grandes guerras se han armado  
en rayas de Portugal  
llevaron al conde Atores  
por capitán general.  
La triste de la su esposa  
no cesaba de llorar,  
¡válgame Dios, quién la viera!  
por ver el traje que trae.*

*Si la quieres ver buen conde  
tú bien pronto la verás  
quita bordón y esclavina  
queda con rico brial.  
El conde de que la vio  
se ha desmayado "p'atrás",  
—Maten, maten la romera,  
que al conde vino a matar,  
—No le he matado señores,  
si Dios quiere, volverá.  
Estando en estas razones  
el conde empezara a hablar  
—Los gastos que aquí se han hecho  
¿quién los debía pagar?  
—Los gastos que aquí se han hecho  
bien pagos estaban ya.  
Queden con Dios los señores  
que yo me voy a marchar,  
que tengo a mi esposa aquí  
y la voy a acompañar.  
Se montara en el caballo  
y empezara a caminar.*

- (1) López Chávarri, Eduardo: "Música popular española", Ed. Labor, Pág. 127.
- (2) FedericodelOnís y Emilio de Torre: "Canciones españolas" Selección 1, págs. 17-24.
- (3) Felisa de las Cuevas: "Canciones de boda", Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, Tomo I, 1945, Cuadernos 3ro. y 4to. (Disponible en el C.S.I.C.).
- (4) Joaquín Díaz: "Palabras ocultas en la canción folklórica", Cuadernos Taurus, número 108, pág. 16.
- (5) Luis L. Cortés y Vázquez: "La leyenda de S. Julián el Hospitalario y los caminos de la peregrinación jacobea del Occidente de España", Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, Tomo VII, 1951, cuaderno 1ro.
- (6) Bonifacio Gil: "La canción histórica en el folklore español", Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, Tomo XVIII, 1961, cuaderno 4to., págs. 464-466.